Хачатрян Лилия

ученица 6 класса

МБОУ Одинцовская СОШ №5

Нежная речь слаще меда

Меня зовут Лилия Хачатрян. Я по национальности армянка, но с детства живу в России и говорю на русском языке как на родном. Каждый год мы с сестрой и родителями улетаем в Армению в деревню к бабушке, где я разговариваю на армянском языке, пою армянские песни, читаю армянские сказки. Я очень люблю Армению и считаю её своей родиной. Но все же учусь в России, где у меня много друзей разных национальностей, и это нисколько не мешает нам дружить и общаться.

В начале учебного года на уроке литературы нам было дано задание под-

готовить пословицы разных народов. Мы удивились тому, что есть очень похожие пословицы. Я специально нашла в Интернете сборник армянских пословиц автора Г.О. Карапетяна, в котором их более тысячи. Выписала некоторые, похожие и отличительные. Например, в русском языке «Цыплят по осени считают», а в армянском есть аналогичная пословица «Ягненка хвалят весной, а курицу – осенью». Или еще пара похожих пословиц:   
«Волков бояться – в лес не ходить» (рус.) – «Кто волка боится, тот овец не держит» (арм.). И почти схожая армянская пословица «Язык до Иерусалима доведет» и русская «Язык до Киева доведет».  
 Почему так много общего в языках двух народов? Мне кажется, потому что на протяжении всей истории армяне дружили с русскими. С давних времен наш народ испытывал нашествия всех стран кроме России. Взаимоотношения армянского и русского народов начинаются со времён Киевской Руси. Из летописей известно, что в битвах против половцев в составе войск были армяне. «Житие преподобного отца Агапита» рассказывает об искусном армянском враче, лечащем Владимира Мономаха. В этот период между армянским и русским народом установились экономические и торговые отношения, по территории Армении проходили торговые пути, что позволило соседям жить в дружбе и согласии. Поэтому и в культуре, и в языке так много общего. Например, в пословицах с лошадьми у армян и русских проявляется уважение. Для древних армян лошадь была животным от Бога. Лошадь всегда считалась умнейшим и благороднейшим животным, истинным другом и помощником, соратником и боевым товарищем. «Хороший конь цены не имеет» - говорили армяне, а русские им вторили: «Не гони коня кнутом, а гони его овсом».

Что же пословицы различает?

Во-первых, разные приоритеты: для русских главные животные – это лошадь, медведь и олень, именно они чаще всего изображены и на гербах русских городов. У армян самые популярные животные в пословицах – это осел и змея. А на гербах чаще представлены орел и лев.

Между прочим, собака и волк одинаково популярны в фольклоре двух стран. И у обоих народов преобладает уважительное отношение к этим животным: «На чужбине и собака тоскует» (рус.) и «Собака на своего хозяина не лает» (арм.)

Во-вторых, у двух народов животные имеют разное значение, например, *осёл.* В армянских пословицах отражены положительные качества: терпение, трудолюбие, ум, упрямство – «На смирного осла двое садятся.». В русских пословицах выделяются глупость, упрямство, трусость – «Осёл, где воду пьёт, там её и мутит».

*Кошка,* любимое для всех животное, также по-разному показана в наших пословицах. Армяне хвалят это животное за смелость, силу, сноровку: «От голодной кошки мышь не убежит», а в русском фольклоре звучит насмешка: «Чует кот в кувшине молоко, да рыло коротко».

Оба народа, создавая пословицы и поговорки, насмехались не над животными, а над непутевыми, глупыми или злыми людьми: «Из одного и того же цветка змея делает яд, пчела – мед»(арм.), «Сытый волк смирнее ненасытного человека (рус)» У армянского и русского народов одинаково негативное отношение ко всем отрицательным чертам и качествам людей.

Работать с пословицами мне понравилось, благодаря им я узнали, что каждый народ выражает свои взгляды в творчестве, богатство языка ярко раскрывается в пословицах. Об умной, богатой речи в двух языках много изречений, в которых народы хвалят людей, умеющих грамотно и красиво говорить. В русском языке – «С умным разговориться, что мёду напиться», в армянском – «Нежная речь слаще меда».

